Serbske mjenja w Dolnej Łużycy

Sorbische Eigennamen in der Niederlausitz

Inventarisierung und Beschreibung



Teilprojekt des Gesamtvorhabens "Digitales Portal zu sorbischen und Lausitzer Sprach- und Kulturlandschaften" (Modul 2) **Arbeitspaket 1: Sachbezug, Wortbildung und Grammatik**

Eigennamen bilden wertvolle kulturelle und historische Zeugnisse, die durch Digitalisierung für viele Nutzer zugänglich sein sollen.

WAS WIR SCHON HABEN

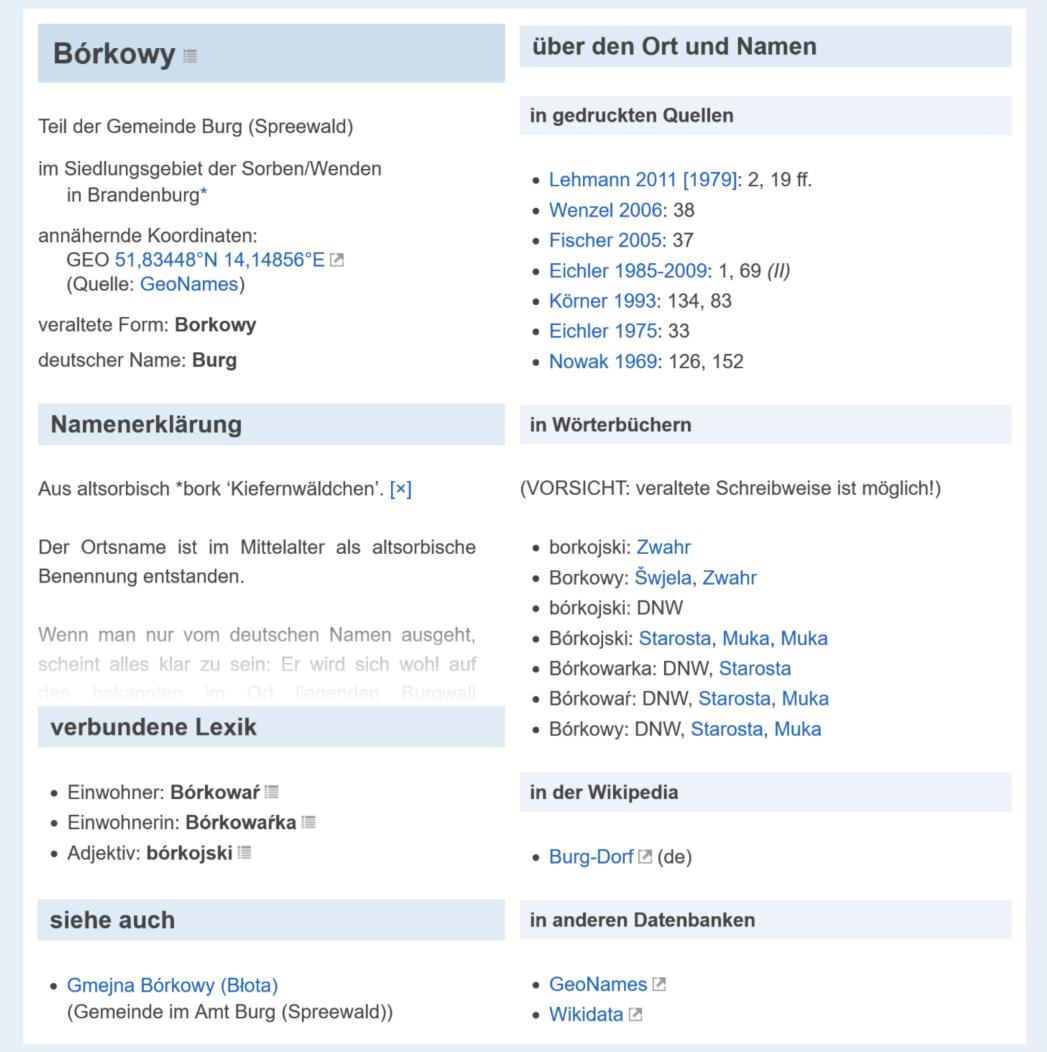
Service Niedersorbische Namen...



...wo viele Namen zu finden sind...

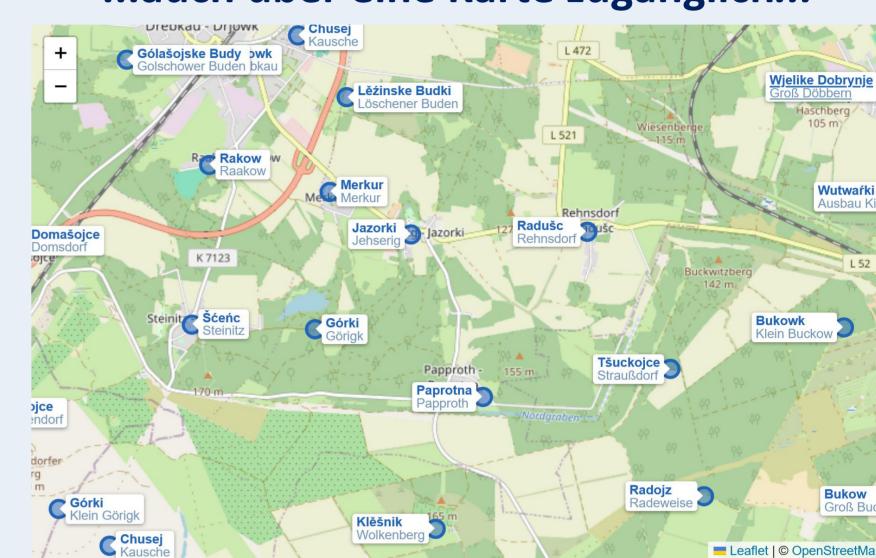


...mit zahlreichen Informationen...



		llen rt		pl				
		nom	Bórkowy					
	sg				du		gen	Bórkow
	masc		fem	neutr	anim	inanim	9-11	
	anim	inanim					Bórkowam	
nom	bórkojski	bórkojski	bórkojska	bórkojske	bórkojskej	bórkojskej		Dárkova
gen	bórkojskego	bórkojskego	bórkojskeje	bórkojskego	bórkojskeju	bórkojskej	acc	Bórkowy
dat	bórkojskemu	bórkojskemu	bórkojskej	bórkojskemu	bórkojskima	bórkojskim	instr	Bórkowami
acc	bórkojskego	bórkojski	bórkojsku	bórkojske	bórkojskeju bórkojskej	bórkojskej	loc	Bórkowach
instr	bórkojskim	bórkojskim	bórkojskeju	bórkojskim	bórkojskima	bórkojskima bórkojskima	a bórkojs	kimi bórkojskimi
loc	bórkojskem	bórkojskem	bórkojskej	bórkojskem	bórkojskima	bórkojskima	bórkojs	kich bórkojskich

...auch über eine Karte zugänglich...



...mit alternativem Zugang zu Rohdaten.

mě	dolnoserbske mě	mě	górnoserbske mě	minske me	nimske mě			bydlaŕki	aajektiv	geogranske kooraniaty
Barak				Vorberg	Barack, Vorwerk	hist. sedlišćo w Dolnej Łużycy	,		barakojski	51,81667°N 13,93333°E
Barliń B	Barlin, Berlin			Berlin		město, głowne město Nin Barli	injaŕ Barlin	njaŕka	barlinski	52,52437°N 13,41053°E
Baršć B	Beršć, Boršć, Barscho	ż		Forst	Forfte, Forste	źĕł Města Baršć (Łužyca) Barš	šćanaŕ Baršć	ćanaŕka	baršćański	51,73544°N 14,63971°E
Běła		Běła		Biehla	Biela	gmejnski źĕł Města Kamjeńc			bělański	51,3175°N 14,0925°E
Běła Wóda		Běła Woda		Weißwasser		źĕł Města Běła Wóda akc Běło	owóźanaŕ, E Běłov	vóźanaŕka	běłowóźański	51,50403°N 14,64017°E
Bjezdowy B	Bezdowy, Bjezdoły	Bjezdowy	Bezdow, Bezdowy	Klein Partwitz	Klein-Partwitz, K	gmejnski źĕł Gmejny Hal Bjez	zdowaŕ Bjezd	lowaŕka	bjezdojski	51,51647°N 14,18781°E
Bezki			-	Beesgen	Beesgau	wjas w Pólskej (powiat krośnie	eński)		bezkojski	51,91667°N 14,75°E
Biskupice B	Bischkupizy, Biškupic	Biskopicy		Bischofswerda	Bischofwerda, Bi	gmejnski źĕł Mĕsta Biskı Biskı	kupicaŕ Bisku	ıpicaŕka	biskupicański	51,12771°N 14,17974°E
Błota b	błota, Błotka, blota			Spreewald		region w Bramborskej Błoś	śanaŕ Błośa	naŕka	błośański	52°N 14°E
Bluń B	Bluṅ	Bluń		Bluno	Blunau	gmejnski źĕł Gmejny Hal Blun	njanaŕ Blunja	anaŕka	blunjański	51,52499°N 14,22605°E
3órk		Bórk		Burg		gmejnski źĕł Gmejny Sprjewiny	y Dol / Spreetal			51,46079°N 14,34822°E
Bórkhamor		Bórkhamor		Burghammer		gmejnski źĕł Gmejny Spr Bórk	khamorski Bórkh	namorska	bórkhamorski	51,47581°N 14,37151°E
3órkowy E	Borkowy			Burg		źěł Gmejny Bórkowy (Bło Bórk	kowaŕ Bórko	owaŕka	bórkojski	51,83448°N 14,14856°E
	Boschaz			Boschwitz	Boſchwitz	hist. sedlišćo w Dolnej Łužycy	,		bóšacki	51,85°N 13,88333°E
Bramborska				Brandenburg	Mark Brandenbu	region w Nimskej Bran	mborgaŕ Bram	borgaŕka	bramborski	53°N 14°E
Brětnja		Brětnja		Bröthen		bydlišćo w Měsće Wórjejce				51,42818°N 14,18344°E
Brězowka		Brězowka		Halbendorf		gmejnski źĕł Gmejny Źĕv Brĕz	zowkaŕ Brězo	owkaŕka		51,54621°N 14,57826°E
Brězynka		Brězynka		Briesing		gmejnski źĕł Gmejny Malešecy	y / Malschwitz			51,23607°N 14,48805°E
	Brjazyn, Brazyn, Brazyn, Brazyna, Bras		/na	Briesen	Brieſen			ynaŕka	brjazyński	51,81554°N 14,2442°E
	Bŕazanki, Bŕazynka			Presenchen	Bresinchen	hist. sedlišćo w Dolnej Łužycy			brjazynkojski	51,79869°N 13,81165°E
	Budyschyn, budyschy	Budyšin		Bautzen	Budissin	źĕł Města Budyšyn ako z Budy		šynaŕka	budyšyński	51,18035°N 14,43494°E
Bukow		,		Groß Buckow		hist. sedlišćo w Dolnej Łu Buko				51,61025°N 14,33437°E
Bukowc		Bukowc		Bockwitz	·	gmejnski źĕł Města Belgern-So				51,42189°N 13,09392°E
Bukowina				Buchholz		hist. sedlišćo w Dolnej Łużycy	,			51,65°N 14,11667°E
Bukowka					Bückgen, Bückcl	hist. sedlišćo w Dolnej Łu Buko		wkaŕka	bukowcański	51,56667°N 14,03333°E
	Bżeż			Seese	Seſe	hist. sedlišćo w Dolnej Łužycy				51,8°N 13,93333°E
Celno		Čelno		Tzschelln	Nelkenberg, Tscl	hist. sedlišćo w Górnej Łužycy				51,45°N 14,51667°E
	Choschcż, Chošćik, C	hóšćik		Laasdorf	Lasdorf	hist. sedlišćo w Dolnej Łu Chós				51,6911°N 14,09215°E
	Wałmišćo, Chośebuz,		hóbus	Cottbus	Kottbus	źĕł Města Cottbus/Chóśe Chós				51,75769°N 14,32888°E
	Chromola			Kromlau	Krumlau	gmejnski źĕł Gmejny Jab Kron				51,53842°N 14,62999°E
Čorny Chołmc		Čorny Chołmc	Čorny Khołmc	Schwarzkollm	Schwarz-Collm	gmejnski źĕł Města Wórje Čorn				
Delni Wujězd			Delni Wujezd	Uhyst	Spreefurt	gmejnski źĕł Gmejny Hamor				51,36469°N 14,506°E
	Dobryń, Dobryń maly		•	Döbern	·	źĕł Města Derbno ako za Derb	bjanaŕ, Dert Derbj	anaŕka		51,61594°N 14,59811°E
Dolań				Dollan	Wolkenberg-Aus	hist. sedlišćo w Dolnej Łužycy				51,59773°N 14,26018°E
Dolna Łužyca				Niederlausitz		region w Nimskej a Pólsk Doln		ołužycanaŕ		51,75°N 14,5°E
	Drětwa, Drětwej	Drětwja	Drětwej, Drětwa	Zerre	Zerre, Schilde, S	gmejnski źĕł Gmejny Spr Drětv				51,53002°N 14,38485°E
	Drěnow, Drenow, Dronow, Dronow			Drehnow		źĕł Gmejny Drjenow ako Drjer		owaŕka		
	Dreżdżane, Drěždźań			Dresden		źĕł Města Drježdźany akt Drjež		dźanań		1
Dubrink			Dubrjeńk	Dubring	Eichhain	gmejnski źĕł Města Kulov Dubr		inkaŕka		
Glichow				Gliechow		hist. sedlišćo w Dolnej Łu Glich		owaŕka		
	Chółmc, Chółc, Cholz			Golzig		źĕł Gmejny Kózłow-Gólsk ako			الرجوب	
				Bergheide	Gohra	hist. sedlišćo w Dolnej Łužycy				
Góra				Görigk	Göhrick, Göhrig,	hist. sedlišćo w Gmejnje Jazor			. 71	', day Tron
	Gorki				,	region w Nimskej a Pólsk Górn		ołužvca		
Górki G	Gorki	Hornja Łužica		Oberlausitz						
Górki G Górna Łužyca		Hornja Łužica			Guhre	,				
Górki G Górna Łužyca Góry G	Gorow, Gory			Guhrow	Guhre	źĕł Gmejny Góry ako zas Górja	janaŕ Górja	ınaŕka	W.	
Górna Łužyca Góry					Guhre	,	janaŕ Górja		Η.	

https://niedersorbisch.de/mjenja

NIEDERSORBISCH.DE NIEDERSORBISCHES TEXTKORPUS (KOMFORTSUCHE IM NEUEN KORPUS) SUCHE HINWEISE QUELLEN Anfrage »Drjowk«, Ergebnisse 1–10 von 103. ſ Cžěchami hujadnali a ſchěgnuchu pſcheſchiwo Chóſchobuſa. **Dŕowk** běchu ſpalili a wßy hokoło Chóſchobuſa lažachu ſkóro Näheres bei Frau C. Buhring, Dresdenerstraße 72. Drowku, 13. Dezember 1881. Zora wjazor na 2 << >> jėł, jo ſa tſchi minuty až k **Drowku** pſchijėł, a ße tam na knėſkej łuze lubuju togo krala a naích woíchzoiski lánd! **Drówku**, Januar 1849. Jaden huíwolówar. Nowini S te Ssy Ssuchygosdż, Wiki a Domaſchkoize do **Drówka**. Tecke tudi nemeach żedno Wjaßele, oramborski-sserski-zassnik-1849-51 aż meaícho doscż a chopi zofaích. Wot **Drówka** żechmei dalei píches Skjarboscż a Gogolow do 6 << >> ale ja ßom muzni, dokulaż bech **Drówku** na Marku, a pożedam nent fa tim dej byſch jomu Noga pſchėbita. Lindowė pla **Dròwka** jo we Krotkėm ße jadna tużna Wėz ſtala Wikach, Wotſchowė, Kleſchiſchcżach, Żarnowė, Drówku a we nekotarych drugich Woßadach . Rosmej: Tej Zerkwi we Luboscżu pla Drowka jo nechten (jogo Me nejo ſnate zynene weitere >

WAS IST IM PROJEKT GEPLANNT

- Bearbeitung (teilweise mit Einbeziehung neuer Quellen) und Internet-Veröffentlichung von weiteren Namensatzen:
 - Siedlungsnamen im heute polnischen Teil der historischen Lausitz am Ende 2023
 - Namen außerhalb der Lausitz (Exonyme) am Ende 2024
 - Verzeichnis der niedersorbischen Straßennamen am Ende 2025
 - bisher nicht erfasste Familiennamen am Ende 2027
- Verlinkung zwischen dem Informationsservice Niedersorbische Eigennamen und dem Digitalen Familiennamenwörterbuch Deutschlands (Ende 2024)
- Markierung der Namen in niedersorbischen Korpustexten

Das Vorhaben wird durch die Stiftung für das

des Inneren und für Heimat aufgrund eines

sorbische Volk aus Mitteln des Bundesministeriums

Beschlusses des Deutschen Bundestages gefördert

Verlinkung zwischen den Eigennamen-Korpusbelegen und dem Namenservice (Ende 2031)

PROJEKTTEAM | KONTAKT

Informationen zum

Gesamtvorhaben

Leitung (Gesamtvorhaben): Prof. Dr. Hauke Bartels | hauke.bartels@serbski-institut.de

Modulkoordination: Joanna Szczepańska M.A. | joanna.szczepanska@serbski-institut.de

Projektbearbeitung: Katja Atanasov M.A., Dr. Fabian Kaulfürst, Beate Sende, Marek Slodička M.A., Marcin Szczepański M.A.





